Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci o tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W odpowiedzi anioł powiedział do niego: Ja jestem Gabriel,* ** ten, który staje przed Bogiem.*** Zostałem posłany,**** aby do ciebie przemówić i ucieszyć cię***** tymi (wieściami).[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając zwiastun powiedział mu: Ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem, i wysłany zostałem, (by) przemówić do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi usłyszał: Ja jestem Gabriel, wybrany, by stawać przed Bogiem. Zostałem posłany, aby do ciebie przemówić i ogłosić ci te dobre wieści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A anioł mu odpowiedział: Ja jestem Gabriel, który stoi przed Bogiem. Zostałem posłany, aby mówić do ciebie i przynieść ci tę radosną nowinę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Anioł, rzekł mu: Jam jest Gabryjel, który stoję przed obliczem Bożem, a posłanym jest, abym mówił do ciebie, a iżbym ci to wesołe poselstwo odniósł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedziawszy Anjoł, rzekł mu: Jam jest Gabriel, który stoję przed Bogiem, a jestem posłan, abych mówił do ciebie, a to dobre poselstwo tobie odniósł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu anioł: Ja jestem Gabriel, stojący przed Bogiem. I zostałem posłany, aby mówić z tobą i oznajmić ci tę radosną nowinę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając anioł rzekł do niego: Jam jest Gabriel, stojący przed Bogiem, i zostałem wysłany, by do ciebie przemówić i zwiastować ci tę dobrą nowinę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł odpowiedział: Ja jestem Gabriel i stoję przed Bogiem. On mnie posłał, abym mówił z tobą i przyniósł ci tę dobrą nowinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł mu odpowiedział: „Ja, stojący przed Bogiem Gabriel, zostałem posłany, by przemówić do ciebie i oznajmić ci tę dobrą nowinę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to anioł mu rzekł: „Ja jestem Gabrielem, stojącym przed Bogiem. Posłany zostałem, aby do ciebie przemówić

---

1) Gabriel, Γαβριὴλ, גַּבְרִיאֵל , czyli: Boży bohater; jeden z dwóch aniołów, obok Michała, znanych w Biblii z imienia. Jest aniołem niosącym objawienie, zob. <x>340 8:15-16</x>;<x>340 9:21</x>.

2) <x>340 8:16</x>; <x>340 9:21</x>; <x>490 1:26</x>

3) Tj. stawiający się do posług przed Bogiem, παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

4) <x>650 1:14</x>

5) ucieszyć cię, εὐαγγελίσασθαί σοι, lub: zwiastować, obwieścić ci (tę radosną wieść).

			i oznajmić ci to.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Anioł odpowiedział: - Ja jestem Gabriel i zawsze stoję przed obliczem Boga. On mnie posłał, abym ci przyniósł tę dobrą wieść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł mu odpowiedział: - Ja jestem Gabriel, stojący przed Panem, a zostałem posłany, aby ci przynieść i oznajmić tę dobrą nowinę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь ангел сказав йому: Я Гавриїл, що стою перед Богом; мене послано говорити з тобою і благовістити тобі це.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się dla odpowiedzi anioł rzekł mu: Ja jestem Gabriel ten stojący obok-przeciw w wejrzeniu tego boga, i zostałem odprawiony aby zagadać istotnie do ciebie i oznajmić się jako łatwą nowinę tobie w te właśnie sprawy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś anioł odpowiadając, rzekł mu: Ja jestem Gabriel, który stoi przed obliczem Boga, a zostałem posłany, aby do ciebie przemówić i ogłosić ci o tym dobrą nowinę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jestem Gawri'el - odrzekł mu anioł - i stoję przed obliczem Boga. Posłano mnie, abym przemówił do ciebie i przekazał ci tę dobrą nowinę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to anioł rzekł do niego: ”Jam jest Gabriel, który stoję tuż przed Bogiem, a posłano mnie, bym z tobą rozmawiał i oznajmił ci dobrą nowinę o tych rzeczach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ja jestem Gabriel—rzekł wtedy anioł. —Przebywam w najbliższym otoczeniu Boga. To On posłał mnie do ciebie z tą dobrą nowiną.